

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)

П Е Д А Г О Г И Ч Е С К И Й И Н С Т И Т У Т
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**МЕТАФОРЫ СПОРТА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ПРЕССЕ**

Выпускная квалификационная работа
студента очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй),
5 курса группы 02051105
Зиборова Станислава Игоревича

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Лагоденко Д.В.

Белгород 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Метафора как средство речевой выразительности в языке прессы	6
1.1. Теоретические основы исследования метафоры.....	6
1.2. Особенности публицистической метафоры.....	14
1.3. Спортивная метафора в языке прессы и ее классификация.....	23
Выводы по ГЛАВЕ I	30
ГЛАВА II. Метафора «спорт» в современном английском газетно-публицистическом стиле	32
2.1. Спортивные метафоры, в основе которых лежат наименования видов состязаний и их участников.....	32
2.2. Спортивные метафоры, в основе которых лежат термины различных видов спорта.....	36
2.3. Квалификация спортсменов и итоги соревнований как основа спортивной метафоры.....	42
2.4. Спортивная метафора с основой «правила состязаний и наказания в спорте».....	48
2.5. Метафоры, объединенные понятийной сферой «спортивное оборудование и место проведения».....	50
Выводы по ГЛАВЕ II	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	63
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	64

ВВЕДЕНИЕ

Метафора является наиболее характерной стилистической единицей, посредством которой человек воссоздает в словах картину мира в ее образном представлении. Метафора – один из основных приемов познания объектов действительности, их наименования, создания художественных образов и порождения новых значений.

Пристальное внимание исследователей к метафоре объясняется, прежде всего, общим интересом к изучению текста в широком смысле этого термина (изучение всех функциональных стилистических разновидностей литературного языка, в том числе рекламного, публицистического, художественного текстов, разговорного стиля), стремлением дать лингвистическое обоснование и толкование различным стилистическим приемам, создающим экспрессивность текста.

Следует также отметить, что в последнее десятилетие возрос интерес и к спорту, как неотъемлемой части жизни каждого человека. Спорт играет важную роль в социальной, культурной и политической жизни общества. Этим обусловлена частотность употребления спортивных метафор в наиболее широком и популярном текстовом пространстве – печатных СМИ.

Метафоричность в газетных текстах является одной из возможностей создания экспрессии, которая, как правило, связана с семантическими сдвигами, приводящими к дополнительной экспрессивной насыщенности текста в целом. Метафоры в прессе возникают в основном в результате сочетаемости. Авторы статей используют метафору как инструмент, помогающий выстроить композицию статьи, передать ее смысл.

Актуальность данной работы заключается в практической необходимости системного исследования особенностей реализации и функционирования спортивных метафорических словообразований в современной англоязычной прессе.

Объектом исследования являются спортивные метафоры в современной англоязычной прессе.

Предметом исследования являются особенности функционирования спортивных метафор в современных английских газетно-публицистических статьях.

Целью работы является изучение употребления спортивных метафор в газетно-публицистическом стиле.

В соответствии с поставленной целью исследования предполагается выполнение следующих **задач**:

1. изучить теории метафоры, предложенные как отечественными, так и зарубежными учеными;
2. рассмотреть особенности публицистической метафоры;
3. определить значение и классификацию спортивных метафор;
4. изучить характер спортивной метафоры в языке газет;
5. выявить и проанализировать случаи употребления спортивных метафор в английских газетных текстах.

В процессе работы были использованы следующие **методы исследования**: метод системного описания языковых единиц, теоретический анализ научной литературы, индуктивный метод обобщения информации и дедуктивный метод формулирования выводов; метод сплошной и частичной выборки – при сборе и накоплении материала, а также текстовый и лингвистический анализ материала исследования.

Теоретической базой для исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, как И. В. Арнольд, М. Блэк, М.В. Никитина, Г. Н. Складневской, В. Г. Гака, Д. Лакоффа, М. Джонсона, Н. Д. Арутюновой, И. Р. Гальперина, В. Г. Костомарова, А. П. Чудинова и т.д., в которых подчеркивается важная роль метафоры в развитии языка, процессах мышления и восприятия.

Материалом исследования послужили примеры, полученные методом сплошной и целенаправленной выборки из современных английских и американских газет, таких как «The New York Times», «The Times», «The Washington Post», «The Guardian», период издания которых 2013-2015 гг.

Практическая значимость работы связана с возможностями использования результатов исследования в преподавании курсов по лексикологии, межкультурной коммуникации, политической лингвистике, в практике обучения английскому языку, в исследовательских работах студентов, в лексикографической и переводческой практике, а также при разработке практических занятий по стилистике, переводу и интерпретации текста.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, списка источников фактического материала.

Во введении обосновывается выбор темы, излагаются ее актуальность, научная новизна, формулируется цель исследования, определяются задачи, указываются объект, материал и методы исследования, определяется теоретическая значимость и практическая ценность исследования.

В первой главе изучается теоретическая база исследования, а именно освещаются проблемы изучения метафоры как стилистического приема. Рассматриваются особенности публицистической метафоры, в частности особенности функционирования спортивной метафоры в языке прессы.

Во второй главе содержится анализ практического материала, полученного методом сплошной выборки из английских и американских газет с точки зрения функции и содержательности спортивной метафоры.

Заключение содержит выводы по результатам проведенного исследования и указывает на возможные перспективы развития темы исследования.

ГЛАВА I. Метафора как средство речевой выразительности в языке прессы

1.1. Теоретические основы исследования метафоры

Одним из проявлений ассоциативного мышления является способность к метафорическим переносам. Метафора является одним из важнейших средств выражения экспрессии. «Метафора» (в переводе с греческого означает «перенос») – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименование другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин «метафора» применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении (ЛЭС, 1990: 296).

Соответственно метафору рассматривают как перенесение наименования с одного объекта (лица, предмета, явления) на другой, сходный с первым в каком-либо отношении, как один из инструментов нашего видения и понимания мира. Следует отличать метафору от других семиотических концептов: символ, образ и знак.

В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой даётся следующее определение метафоры: «...троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.» (Ахманова, 2007: 231). Самое простое определение метафоры находим в словаре М. И. Михельсона «Русская мысль и речь» «Метафора – иносказание – в переносном смысле сказанное» (Михельсон, 1997: 325).

Все словарные определения лежат в одной плоскости и рассматривают метафору со стилистической точки зрения, что говорит о схожести основных концептов определения термина. Джорж Ф. Миллер в защиту традиционной точки зрения на метафору утверждает, что «это стянутое сравнение и

вызванная ею (метафорой) мысль касается сходств и аналогий» (Миллер, 1990: 236). И. В. Арнольд в работе по стилистике английского языка дает сжатое определение метафоры, указывая, что она «обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» (Арнольд, 2015: 82).

Многие исследователи считают метафору самым главным тропом. Она настолько характерна для художественного и поэтического языков, что само это слово иногда употребляют как синоним образности речи, как указание на то, что слова действуют не в прямом, а в переносном значении. Метафорический язык часто означает «иносказательный» или «образный» язык.

В метафоре какое-то одно или несколько свойств переносятся на предмет или явление с другого предмета или явления, но эти последние не выступают в тропе непосредственно, а лишь подразумеваются. «Метафора – скрытое сравнение. В отличие от простого сравнения, имеющего два члена, метафора располагает только вторым» (Абрамович, 1997: 167).

Метафора является эффективным средством создания и модификации образов благодаря своей способности создавать ассоциативные связи между предметами и явлениями, относящимися к различным областям человеческого опыта. Актуализация в сознании новых связей, также как и модификация уже существующих, оказывает влияние на способы концептуализации и категоризации мира индивидом.

«Метафора – это греза, сон языка («dreamwork of language»). Толкование снов нуждается в сотрудничестве сновидца и истолкователя, даже если они сошлись в одном лице. Точно так же истолкование метафор несет на себе отпечаток и творца, и интерпретатора» (Дэвидсон, 1990: 34).

Наиболее распространенным определением метафоры в лингвистике является следующее: «Метафора (метафорическая модель) – уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств,

действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» (Глазунова, 2002: 177-178).

При исследовании метафоры изучаются ее стилистические возможности, семантика и функции, закономерности метафоризации, устройство метафорического знака. Отечественный лингвист В. Г. Гак отмечал универсальность метафоры, проявляющуюся в «пространстве и во времени, в структуре языка и функционировании. Она присуща всем языкам во все эпохи, она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его функциональных разновидностях» (Гак, 1998: 587). Н. Д. Арутюнова указывала на распространенность употребления метафоры, утверждая, что «метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля» (Арутюнова, 2002: 123). Данное мнение поддерживали зарубежные исследователи Д. Лакофф и М. Джонсон. По их мнению «метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии» (Лакофф, Джонсон 2008: 389). «Метафора проникает в повседневную жизнь, причем не только в язык, но и в мышление и действие. Наша обыденная понятийная система, на языке которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» (Лакофф, Джонсон 2008: 126). Описывая понятие метафоры, М. В. Никитин, утверждал о наличии сходства денотатов (предположительно двух), на основании чего имя одного становится также именем второго (Никитин, 1979: 259).

Таким образом, метафора выходит за рамки языковой системы и рассматривается как феномен взаимодействия языка, мышления и культуры, как важнейший когнитивный механизм, позволяющий познавать сложное через простое, абстрактное через конкретное, неизвестное через известное. Следует

отметить, что метафорический механизм важен не только для лексики, но и для грамматики.

Современная когнитивная лингвистика (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Н. Д. Арутюнова, Ю. Н. Караулов, А. Н. Баранов, Е. С. Кубрякова и др.) рассматривает метафору не как троп, призванный украсить речь и сделать образ более понятным, а как основную ментальную операцию, как способ познания, структурирования и объяснения мира. При помощи метафор человек не только выражает свои мысли, но и мыслит метафорами, создает при их помощи тот мир, в котором он живет. В коммуникативной деятельности метафора – важное средство воздействия на интеллект, чувства и волю адресата.

М. Минский указывал на то, что аналогии, основанные на когнитивной метафоре, предоставляют возможность увидеть какой-либо предмет или идею как бы в свете другого предмета или идеи, что позволяет применить знание и опыт, приобретенные в одной области, для решения проблемы в другой области» (Минский, 1979: 151).

Метафора, ранее воспринимавшаяся лишь как средство украшения или оживления речи, в реальности представляет собой значительно более сложное явление. Метафора – незаменимое средство в процессе познания субъектом окружающего его мира. Индивид, используя имеющийся опыт и накопленный запас знаний, переносит его на ту сферу опыта, о которой он обладает меньшим запасом знаний.

Обобщив приведенные выше определения метафоры, мы рассматриваем метафору как выразительное средство языка, представляющее собой сжатое сравнение, состоящее в переносе значения одного объекта (или класса объектов) на другой объект (или класс объектов) на основе сходства какого-либо признака.

Функции метафоры

Функции метафоры в различных классах текстов освещены в работах В.К. Харченко, в политических текстах функции концептуальной метафоры рассматривали А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал и другие.

И.М. Кобозева считает, что «в разных типах дискурса метафора выполняет разные функции» (Кобозева, 2001: 134).

Однако возможно выделить основные функции метафоры, для определения ее роли в языке. В. К. Харченко (1992) определяет следующие функции:

1. *Номинативная функция.* Возможность развития в слове переносных значений составляет мощный противовес образованию бесконечного числа новых слов. «Метафора выручает словотворчество: без метафоры словотворчество было бы обречено на непрерывное производство все новых и новых слов и отяготило бы человеческую память невероятным грузом». (Парандовский, 1982: 4)

Метафора восстанавливает равновесие между необъяснимым или почти необъяснимым, простым наименованием и наименованием объяснимым, прозрачным.

Номинативные свойства метафор проявляются не только в пределах конкретного языка, но и на межъязыковом уровне. Образ возникает, когда заимствованное слово переводится дословно и, наоборот, когда слово родного языка переводится на другие языки.

2. *Информативная функция.* Особенность информации, передаваемой посредством метафор, – целостность, панорамность образа. Панорамность опирается на зрительную природу образа, заставляет по-новому взглянуть на гностическую сущность конкретной лексики, которая становится основой, сырьем, фундаментом любой метафоры. Чтобы метафора состоялась,

зародилась, сработала, человек должен обладать достаточно обширным запасом слов-обозначений.

3. *Мнемоническая функция.* Метафора способствует лучшему запоминанию информации. Так, например, если назвать грибы природными пылесосами, то запомнится, что именно грибы лучше всего всасывают токсины из почвы. Образ обладает повышенной запоминаемостью из-за своей эмоционально-оценочной природы. Мнемоническая функция метафоры редко проявляется в чистом виде. Она сочетается с объяснительной функцией в научно-популярной литературе, с жанрообразующей функцией в народных пословицах, загадках, в литературных афоризмах, с эвристической функцией в философских концепциях, гипотезах, научных теориях.

4. *Текстообразующая функция.* Текстообразующие свойства метафоры – ее способность быть мотивированной, развернутой, т.е. объясненной и продолженной. Эффект текстообразования – это следствие особенностей метафорической информации: панорамность образа, большая доля бессознательного в его структуре, плюрализм образных отражений.

5. *Жанрообразующая функция.* Жанрообразующими называются такие свойства метафоры, которые участвуют в создании определенного жанра.

6. *Объяснительная функция.* В научно-популярной и учебной литературе метафоры помогают усваивать сложную научную информацию, терминологию. Объяснительная функция метафор дарует нам языковую поддержку при изучении физики, музыки, биологии, астрономии, живописи, при изучении любого ремесла (Булыгина, 1990: 14).

7. *Эмоционально-оценочная функция.* Метафора – средство воздействия речи на адресата. Новая метафора в тексте сама по себе уже вызывает эмоционально-оценочную реакцию адресата речи. В новом, неожиданном контексте слово не только приобретает эмоциональную оценку, но зачастую меняет свою оценку на противоположную.

8. *Конспирирующая функция.* Конспирирующей называется функция метафоры, используемая для засекречивания смысла. Не каждый метафорический шифр дает основание говорить о конспирации смысла.

9. *Игровая функция.* Метафору иногда используют как средство комического, как одну из форм языковой игры. Как форма языковой игры метафора широко употребляется в художественных произведениях, в фольклоре (в пословицах и поговорках).

10. *Ритуальная функция.* Метафора традиционно используется в приветствиях, поздравлениях, праздничных тостах, а также при выражении сочувствия, соболезнования. Такую ее функцию можно назвать ритуальной.

Развитие ритуальной функции метафор зависит от национальных традиций. Например, на Востоке приняты развернутые поздравления с множеством эпитетов, сравнений, метафор. Этическая сторона подобных приветствий не сводится к лести. Это похвала авансом, желание видеть перед собой образец мудрости и честности.

Предложенная классификация функций метафоры во многом условна и схематична. Спорно количество и иерархия выделенных функций. Например, можно не выделять как самостоятельную мнемоническую функцию, конспирирующую рассматривать в рамках кодирующей, эмоционально-оценочную подключать к номинативной. Схематизм классификации обусловлен тем, что в живой жизни языка функции перекрещиваются, сопрягаются, находятся в отношениях не только взаимного дополнения, но и взаимной индукции (Харченко, 1992: 19).

А.П. Чудинов (2001) выделяет следующие функции метафоры как основные:

1. *когнитивная* – функция обработки и хранения знаний в памяти индивида и общества, формирования картины мира;

2. *номинативная* – функция закрепления знания, особенно в случаях, когда у обозначаемого предмета или явления не существует устраивающего автора краткого наименования;

3. *коммуникативная* – метафора предстает как средство передачи информации в наиболее краткой и доступной для адресата форме;

4. *прагматическая* – позиционируется как функция формирования у слушателя/читателя эмоционального состояния и мировосприятия соответствующих целям адресанта;

5. *изобразительная* – способность метафоры превратить любое сообщение в образное и яркое, эстетически привлекательное;

6. *инструментальная* – понимается, как способность метафоры быть способом познания окружающего мира и для формирования представлений о нём;

7. *гипотетическая* – понимается, как способность метафоры представлять пусть и приблизительным образом еще не до конца познанные или понятые объекты окружающего мира;

8. *моделирующая* – метафора позволяет создать некую модель мира, уяснить взаимосвязи между его элементами;

9. *эвфемистическая* – помогает передать информацию, которую автор по тем или иным причинам не считает целесообразным обозначить при помощи непосредственных номинаций;

10. *популяризаторская* – понимается, как способность метафоры наглядно и просто передавать информацию более сложного порядка и тем самым облегчить восприятие этих идей в неподготовленной аудитории (Чудинов, 2001: 17).

В данной работе мы исследуем метафору в языке прессы и здесь следует отметить, что одной из функций публицистического стиля наряду с информативной, воздействующей и развлекательной является популяризаторская функция, заключающаяся в информировании читателя об

основных новостях специальных областей знания и сфер специализированной деятельности человека, таких как наука, техника, политика, медицина, спорт и т.д.

1.2. Особенности публицистической метафоры

Публицистический текст является основным источником получения информации о массовом сознании; каждый человек – носитель такого сознания и подчиняется подсистеме общества. Публицистика определяет границы коллективного мышления, регулируя направления в формировании его настроения, отражая его когнитивные, аксиологические и культурные взгляды и приоритеты.

Публицистические тексты влияют на развитие языка не только на глубинно-семантическом, но и на поверхностном уровне значения и употребления языковых единиц. В развитии языка средств массовой информации отмечается тенденция все большего проникновения на страницы газет и журналов разговорных элементов. В публицистике (за последние годы) увеличилось количество экспрессивных употреблений: фразеологизмов, сравнений, метафор, образных (оценочно-экспрессивных) номинаций. Индивидуальность и самобытность журналиста ярко проявляется в его стиле, формирование которого является процессом развития личности журналиста (в результате возникает уникальность, неповторимость). основополагающим принципом художественного творчества и одним из критериев мастерства писателя и журналиста является утверждение Аристотеля: «Всего важнее – быть искусным в метафорах, перенять их от другого нельзя; это – признак таланта» (Аристотель, 2015: 12).

Цель любого осмысленного высказывания – воздействие на реципиента. Данная цель не всегда осознаваема субъектом речи, но не в случаях создания публичного письменного текста. Пресса всегда является орудием воздействия

на читателя. Феномен речевого воздействия представляет собой многообразное явление, поэтому описание тех или иных его аспектов предполагает экспликацию очерченных самим автором ограничений в проблематике. Технологии речевого воздействия (и в частности метафоры) в прессе могут реально и существенно влиять на поведение масс, на популярность того или иного продукта, политика или политического проекта, вообще публичного деятеля, на исход выборов и т.д.

Конечно, в средствах массовой информации существуют и другие действенные приемы воздействия на реципиента: публикация статистических данных, относящихся к деятельности того или иного субъекта (политика, политической партии, организации, государства и т.д.); «тенденциозная» (например, выборочная) демонстрация действий субъекта, последствий этой деятельности или реалий, связанных с этой деятельностью тем или иным образом, без словесного комментария (определенным образом подобранные фотографии или видеоряд); изложение предпочтительной точки зрения на тот или иной вопрос (политической или экономической программы, плана действий, группы оценок) и т.д.

Но часто такие статистические материалы непонятны читателю без специального комментария. Они трудны для дальнейшего воспроизведения в обсуждениях, в бытовых беседах, в семейных и прочих разговорах, диалогах, где любая точка зрения сверяется с точкой зрения, принятой людьми, чья позиция или мнение по той или иной причине релевантно для конкретного читателя, избирателя, покупателя. Поэтому комментарий к публикации статистических данных, подытоживающий их, выражающий чью-то точку зрения, часто содержит метафоры, которые, собственно, и запоминаются и становятся впоследствии предметом цитирования, воспроизведения, обсуждения, т.е. реальным инструментом воздействия.

Метафоры в языке печатных СМИ – неотъемлемый, яркий и эффективный элемент системы технологий речевого воздействия. Не смотря на

то, что метафоры функционируют и в бытовых разговорах, и в анекдотах, и в деловой речи, но по количеству единовременных реципиентов того или иного вида речевого воздействия СМИ оставляют далеко позади любые другие области функционирования информации.

Метафора играет существенную роль в публицистических текстах, что обусловлено рядом экстралингвистических и интралингвистических причин, которые связаны с особенностями не только самой метафоры, но и свойствами текста, а также значением публицистики как жанра и как средства воздействия на социум в целом и каждого индивидуума в отдельности.

Метафора активно воздействует на воображение, формирование эмоций, подсознательные мыслительные центры человека, представляя авторские замыслы, цели путем творческого замещения (субституции) буквальных семантических знаков, в результате чего в тексте создаются (эмоционально-экспрессивные, оценочно маркированные) сложные структурно-смысловые словесные обороты, исключающие шаблонность их восприятия читателем.

Современная публицистическая метафора отражает типовые представления о стереотипном поведении индивидуума. Необходимо отметить сложное взаимодействие метафорической системы, социального самосознания, его отражения в различных сферах и современной действительности.

Средства массовой информации непосредственно связаны с категориями эмоциональности, экспрессивности и оценочности, которые отражают культуру языкового общения. Посредством метафоры газетная речь становится более эффективной, более действенной, активно влияющей на сознание читателя.

Экспрессивность метафоры характеризуется совокупностью семантико-стилистических признаков данной единицы языка, обеспечивающих ее способность выступать в коммуникативном аспекте в качестве средства субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи.

Как считает Г. Я. Солганик, категория экспрессивности «в рамках газетно-публицистического стиля целесообразно рассматривать как видовое понятие по отношению родовому – оценочности» (Солганик, 1995: 10). Назначение окрашенных элементов в газетно-публицистических текстах не только образность (как в художественном стиле), но в большей степени создание оценочного эффекта, положительного или отрицательного.

Оценочность метафоры определяется отношением автора (положительным/отрицательным) к изображаемой действительности. Метафора – оценочное сравнение, создаваемое публицистом для принятия ее читателем.

Эмоциональность метафоры связана с культурой языкового общества. Языковая переработка эмоциональности метафоры – процесс естественный и необходимый, т.к. в языке все подвижно эмоциями.

Таким образом, метафора, совмещая в себе особенности экспрессивности, эмотивности и оценочности, максимально объективно описывает картины мира, что весьма важно для читателя, получающего информацию, которая обычно отчасти уже обработана автором, что облегчает ее усвоение.

Публицистическим текстам свойственна высокая концентрация и разнообразие метафорических выражений как знаков языка. «Густая плотность» метафор в текстах газет создает своеобразные каскады метафор, которые обладают (в совокупности) положительной или отрицательной прагматикой. Языковые элементы экспрессивности выполняют две функции: выражают предметно-логическое значение и служат средством выражения чувственного восприятия и рационального познания действительности путем ее осмысления и попутной субъективно-критической обусловленности оценки.

Метафора в публицистических текстах более оперативно, гибко, в то же время subtilно отражает когнитивные процессы, которые происходят в обществе. Ее отличает подвижность и не отягощенность необходимостью экспликации в тексте. Она является одним из средств (наряду с образной номинацией, фразеологическими единицами и их трансформами) создания

экспрессии, что представляется необходимым условием функционирования языка средств массовой информации.

Метафора в публицистических текстах:

- а) является источником образной номинации;
- б) активно влияет на формирование ценностных взглядов социума;
- в) повышает их информационную составляющую;
- г) способствует упрощению возрастающего числа сложных политических, экономических, правовых явлений и понятий, которые необходимо усвоить читателю, а автору проще донести до него сущность новых реалий;
- д) позволяет формировать то или иное оценочное отношение к сообщаемому;
- е) является воплощением принципа сочетания стандарта и экспрессии, выдвинутого В. Г. Костомаровым (Рамазанова, 2004: 5).

Публицистическая метафора представляет собой употребление автором определенного слова, переосмысленного на базе образно-ассоциативного подобия, возникающего в результате субъективного впечатления, ощущения, эмоционального восприятия. Данная метафора является с одной стороны, отражением реального мира и объективного знания о нем, закрепленного в языке, а с другой – способом создания индивидуального, образного мира автора. Ассоциативность, вызываемая метафорическим употреблением слова, способствует более яркому представлению описываемой автором реальности.

Метафора является одним из самых ярких способов реализации воздействующей функции публицистических текстов в связи с имплицитностью и эмоциональной коннотацией этого тропа.

Существуют следующие публицистические метафоры:

- общеупотребительные (*iron will* – железная воля, *arrowy tongue* – острый язык, *fertile area of business* – прибыльная сфера бизнеса, *the fruit* – результат, *to reap very good rewards* – получить хорошее вознаграждение, а

ray of hope – проблески надежды, *with open arms* – с распростертыми объятьями, *striking statistic* – шокирующая статистика и т.п.)

- индивидуально-авторские (*In the process, a degree of realism may be restored to markets where the combination of financial alchemy and hubris had led many to believe that asset prices only go up in value.* (Newsweek, August 20, 2007)

Следует отметить, что индивидуально-авторские метафоры встречаются в газетных текстах не очень часто, но наиболее удачные и запоминающиеся из них со временем переходят в группу общеупотребительными и становятся газетными клише и штампами. Все, что сначала воспринимается как новое, со временем становится распространенным и привычным. Даже самая оригинальная метафора строится на ассоциациях, которые уже существуют в обществе, и поэтому провести четкую границу между общеупотребительными и индивидуально-авторскими метафорами не всегда возможно.

Исследователи публицистического стиля (В. Г. Костомаров, А. К. Панфилов, Г.Я. Солганик) отмечают, что существенной его особенностью является присущий ему характер метафоризации закрепляемых за ним слов различных тематических и стилистических разрядов. Особый характер метафоризации всех этих слов, входящих в основных значениях в самые разнообразные группы, заключается, прежде всего, в их переосмыслении для обозначения общественных явлений, причем с явной направленностью, на экспрессивность и оценочность. Так, характерной приметой многих современных газетно-публицистических текстов является переносное употребление в них специальной научной, специальной профессиональной, военной лексики, лексики, относящейся к спорту, и т. д.

Практически неисчерпаемым источником для новых, свежих, не штампованных способов речевого выражения является специальная терминология. Многие узкопрофессиональные слова используются как языковые метафоры.

Исходя из принадлежности знака-носителя образа (вспомогательного субъекта) к системе терминов той или иной отрасли исследователи традиционно выделяют следующие группы метафор:

- медицинские (*the green shoots of recovery* – признаки восстановления, *election fever* – предвыборная лихорадка, *an acute attack of remorse* – острый приступ раскаяния, *economic stroke* – экономический инсульт, *social infection* – социальная инфекция, *information virus* – информационный вирус, *political shortsightedness (myopia)* – политическая близорукость и др.);
- спортивные (*clean shooting* – чистая стрельба, *отстрелять по нулям*, *bitter rival* – яростный соперник, *record production* – рекордные показатели производства, *a one-sided game* – игра в одни ворота, *election contest* – предвыборная борьба, *election race* – предвыборная гонка, *sad blow* – досадный удар, *to make the biggest jump* – совершить большой скачок, *bitter rival* – яростный соперник, *to put on a big push* – совершить большой/значительный рывок и др.);
- военные (*election battles* – предвыборные баталии, *food war* – продовольственная война, *economic breakthrough* – экономический прорыв, *the civilizing of warfare* – цивилизованная борьба, *a ticking bomb* – опасность, угроза (букв. бомба с часовым механизмом) и др.);
- технические (*the levers of power* – рычаги власти, *a brain drain* – утечка мозгов и др.);
- азартные (*political roulette* – политическая рулетка и др.);
- биологические (*political birth* – политические роды, *umbilical link* – тесная связь (букв. пуповина) и др.

Отмечается некоторое «недоверие» к публицистическим метафорам, источник которого находится в противопоставлении их художественным и оценке роли публицистических метафор с позиций художественной речи, более приспособленной для функционирования метафор.

Некоторые лингвисты считают, что публицистическая метафора нередко проходит путь: метафора – штамп – ошибка. Такая универсальность служит объективным условием для появления в газете, по мнению В. Г. Костомарова, «непродуманных стилистически, а часто и логически неоправданных метафор» (Костомаров, 1997: 11-12). Он утверждает, что публицистические метафоры являются «бичом печатного слова», подтверждая мнение об утилитарности метафоры в газете, где она употребляется в качестве экспрессии, чтобы «перебить стандарт».

Противоположной точки зрения придерживается А. В. Калинин, указывая, что художественная литература и газета обладают разными задачами и функциями, что не дает оснований «приносить газетную метафору, низводить ее функцию чисто утилитарной. Ни так уж часто, но в газетах все же бывают метафоры яркие, интересные, помогающие читателю увидеть какие-то новые связи, через которые «раскрывается мир» (Калинин, 1971: 33). Такая позиция возвращает метафорам в газете их естественную функцию – функцию художественного познания. Именно ориентация на положительные, удачные образы позволяет рассматривать неудачные семантические образования как явление необязательное и не столь уж неизбежное для газетной стилистики. Словесные неудачи в газете считаются не типичным явлением, а издержками.

Опасность штампа «таится не в самом повторении, например, метафор, а в их неоправданном употреблении». По мнению И. Д. Бессарабовой, создание метафоры – это то же, что и поиски единственно подходящего, необходимого слова (Бессарабова, 1975: 55). Употребление метафор, как и других тропов, во многом зависит от жанра и содержания публикации, не каждая метафора подходит и к общей интонации текста. При нарушениях семантико-парадигматических, семантико-грамматических связей метафора может остаться непонятой. Метафора зависит не только от соседства с определяемым словом в прямом значении, но и от другой метафоры или метафор.

Но, несмотря на это, в газетной публицистике активно используются метафоры с целью увеличения информативности ценности сообщения с помощью ассоциаций, вызываемых переносным употреблением слова, участвуя в важнейших функциях публицистики – убеждения и эмоционального воздействия.

Метафора как одно из наиболее популярных средств художественной выразительности, способствует представлению сложного понятия как относительно простого, нового как хорошо известного, абстрактного как конкретного. Специфика газет заключается в наличии тиражируемых метафор, но только от мастерства журналиста зависит то, чтобы «стандарт» не превратился в «ошибку». Употребление метафор в газете служит не просто для оживления материала, а для повышения эффективности печатного слова, его действенности. В языке газеты неприемлемы вялые выражения, обтекаемые формулировки, т.к. публицистика призвана активно вмешиваться в жизнь, формировать общественное мнение.

Особое внимание заслуживают метафоры, используемые в заголовках газетных статей. Яркие, смешные, шокирующие, аллюзивные заголовки на первой странице зачастую определяют выбор периодики читателем. Многие издания, конкурируя между собой, стремятся представить материал не только свежим, но и красиво упакованным, под звучным названием. Для этой цели журналисты часто используют метафору, с помощью которой емко и образно отображается все содержание статьи. Метафора в заголовке, определяющая тон всего текста и указывающая вектор невыраженного сравнения, называется сквозной метафорой. Особенностью данной метафоры является то, что она организует весь текст целиком, а не функционирует в отдельном фрагменте. В. Н. Комиссаров и В. Г. Гак определяют развернутую метафору как «образную картину, все звенья которой тесно связаны между собой».

Сквозные метафоры встречаются довольно редко. Другую группу метафор составляют единичные метафоры, имеющие свою классификацию.

Метафора как термин в газетном тексте служит для передачи более точного смысла явлений, для того, чтобы подчеркнуть новый и важный нюанс. Она соединяет в газете прошлое с будущим, старые теории с новыми. Познание неизвестного возможно только лишь через хорошо знакомое, а адекватное языковое отражение этого нового возможно при использовании хорошо знакомых слов, помещенных в новые контексты.

В терминообразовании метафора сохраняет одно из своих основных свойств – принцип языковой экономии, исключительно важный в публицистическом стиле. Соответственно метафора полностью удовлетворяет требованию газетного текста – в лаконичном высказывании содержится информативно емкое содержание.

Метафора позволяет мгновенно осознать, схватить мысленно самую сущность статьи, проникнуть в ее содержание. Примеры терминов-метафор: *nuclear democracy* – ядерная демократия, *noble metal* – благородный металл и т.п.

В публицистических текстах роль метафоры рассматривается в триединстве культурного, прагматического и когнитивного подходов. Таким образом, метафора определяется не только как инструмент категоризации, номинации, но также как культурная парадигма, объединяющая фоновые знания всего человечества в целом и отдельной культурно-этнической общности, в частности, интересы и знания которой должны учитываться авторами публикаций при осуществлении коммуникации.

1.3. Спортивная метафора в языке прессы и ее классификация

Спорт является неотъемлемой частью культурной жизни сегодняшнего общества, и количество публикаций, сообщений, а также примеров устной

коммуникации, в которых метафорично используется спортивная терминология, весьма обширно.

Под спортивной метафорой в данном исследовании понимается употребление спортивного термина или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении или аналогии.

Спортивный термин несколько отличается от терминов других областей, характеризующихся отсутствием эмоциональности, несущих только конкретную фактическую информацию. Спорт сам по себе – эмоциональное явление, и его терминология эмоционально окрашена. Читатель, болельщик, зритель постоянно сталкиваются со спортивной терминологией в современной публицистике: значительная часть этой словарной группы переместилась в общеупотребительную лексику, сделав ее более выразительной. Журналисты используют спортивные термины для придания тексту метафоричности и эмоциональной окраски.

Спортивная метафорика активно применяется для репрезентации спортивных состязаний, т.е. один вид спорта манифестируется через метафорические номинации другого вида спорта, зачастую не связанного с ним. Такие метафоры используются в статьях, репортажах, освещающих спортивные события.

McCourt, slalomed his way past five St Mirren challenges on his way into the box before rifling an unstoppable angled-shot past Paul Gallacher from 18 yards. (Dailymail, September 27, 2009)

Данная метафора *to slalom* взята из терминологии горнолыжного спорта была перенесена в сферу футбола. В традиционном смысле лексема *to slalom* репрезентирует действия горнолыжника, спускающегося по трассе, размеченной флагами и преодолевающего множество препятствий на большой скорости. В анализируемом контексте актуализированы мастерские действия футболиста, проведшего мяч на внушительную дистанцию, обойдя соперника и закончившего свой проход дальним ударом.

Szczesny prevented Liverpool from running cricket score. (The Guardian, February 8, 2014)

Анализируемое метафорическое словоупотребление в данном контексте – *cricket score* применяется в терминологии игры крикет, которая является командной игрой, в ходе которой игроки зарабатывают очки. Команда получает очки довольно быстро и уже в первые минуты игры количество очков зачастую представляет собой двузначную цифру. Таким образом, в данном примере репрезентируется счет, нехарактерный для футбола.

Спортивная лексика занимает как бы промежуточное положение между общеупотребительной лексикой и научно-технической терминологией, что отражается в ее неоднородном характере. Л. Г. Ярмолинец подчеркивала, что спортивная терминология – пласт лексики со своими специфическими особенностями. (Ярмолинец, 1985: 2).

Спортивная метафорика представляет собой частотное явление также и в политически ориентированных текстах, где часто описывается состязательный характер политических оппонентов, усиленная конкуренция, борьба за власть. Именно поэтому в таких текстах актуализируются метафорические наименования со сферой-основой «спорт/соревнования», являющиеся, по нашему мнению базисными в политическом дискурсе. Следует отметить, что динамика политической борьбы (например, во время предвыборных гонок) соответствует накалу страстей в спорте, а наличие победившей и проигравшей сторон, зрителей, болельщиков позволяет нам утверждать, что коннотативно нагруженная спортивно-игровая метафорика органично вплетается в канву политического дискурса и становится его неотъемлемой частью.

Употребления спортивной терминологии на страницах СМИ, не относящихся к числу узкоспециальных спортивных, призвано не только углубить анализ собственно спортивной публицистики, но также выявить некоторые особенности общественно-политической публицистики.

Метафоры спортивного происхождения имеют экспрессивную окраску, и обладают категорией образности, либо сочетают в себе данные категории. Распространенность категории эмоциональности в спортивных метафорах обусловлена яркой эмоциональной оценкой (положительной или отрицательной) происходящего, присущей спортивным состязаниям. Многие спортивные метафоры обладают двойственной оценкой, зависящей от того, на чьей стороне находится говорящий, как говорящий относится к происходящему, какую из противоборствующих сторон поддерживает, например: *to get a deadwood on smb* – амер.жарг. – *иметь бесспорное преимущество перед кем-либо, поставить кого-либо в тяжелое или неловкое положение* (выражение взято из игры в кегли; *deadwood* – упавшая кегля, удар по которой, если она находится впереди, дает возможность сбить все остальные).

Метафоры спортивного происхождения широко используются в языке газеты, например: *on a sticky wicket* – *в затруднительном, щекотливом положении* (в крикете – стоять на неудобных, скользких воротцах); *long odds* – *малая вероятность чего-либо, незначительные шансы на что-либо* (в конном спорте – неравные ставки на скачках); *on the ropes* – *в слабой позиции, близко к поражению или провалу* (в боксе – на канатах)).

Манера ведения боя, поединка, игры в спорте, приемы, используемые спортсменами в ходе соревнований, коррелируют с разнообразными действиями политиков, поэтому спортивные метафоры оказываются востребованными для описания событий, происходящих на политической арене.

Так, например, представление политических процессов как игры в американский футбол выявляет ряд негативных ассоциаций, связанных со спецификой данной игры, а именно, жесткостью, возможностью получить или нанести травму, выбыть из борьбы. Репрезентация политических процессов как *football game* – *футбольного матча*, а его участников как *quarterbacks* –

защитников, *players* – игроков широко используется в разнообразных метафорических контекстах.

Метафора *sportsman* – спортсмен имеет коннотации «сильный», «молодой», «энергичный», «целеустремленный», т.е. спортивная метафорика эксплицитно выражает набор качеств, необходимых любому политику, акцентируя внимание адресата на действенной, активной позиции участников политического процесса.

Образ политиков представляется в газетных текстах рядом метафорических наименований из сферы-источника метафорической экспансии «Спорт»: *Olympic athlete* – участник олимпиады, *competitor* – участник соревнований, *ballplayer* – игрок с мячом, *prizefighter* – боксер профессионал, *lightweight* – спортсмен в легком весе, *heavyweight* – тяжеловес и т.п.

Наиболее доступным и массовым видом спорта являются спортивные игры, число профессиональных спортсменов, любителей и болельщиков очень велико. Это ведет к активному использованию и пониманию игровой терминологии обширным кругом носителей языка и соответственно распространенному употреблению метафор из сферы спортивных игр.

Широко распространены в публицистике спортивные термины, связанные с победой и поражением – этими неперенными спортивными явлениями.

Тема выборов вообще одна из тех, для освещения которых журналисты часто прибегают к спортивной терминологии, которая подходит для создания параллелей со спортивной площадкой, боксерским рингом, футбольным полем.

Военные противостояния, гражданские войны, революции – в публикациях на эти темы авторы также используют спортивные термины для усиления впечатления. Спортивный дискурс тесно пересекается с военным. Война подразумевает кровавые столкновения, а спорт чаще всего – мирное соперничество, но для описания этих процессов употребляются одни и те же слова.

Научная деятельность также имеет нечто общее со спортивной: ученые соревнуются друг с другом в борьбе за гранты, за поддержку государства, за славу. Возможно, этим объясняется большое количество спортивных терминов в материалах, посвященных научным исследованиям и открытиям.

Исследования по употреблению спортивной метафоры в английской прессе установили высокую частотность спортивных метафор происходящих из трех видов спорта:

- бокса: *to hit below the belt* – нанести удар ниже пояса, нанести предательский удар; *to lose on points* – проиграть встречу по сумме очков и т.п.

- конного спорта: *neck and neck* – в равном положении, не отставая; *to be off the bit* – расслабиться; *to be on the bit* – чувствовать себя скованно и т.п.

- бейсбола: *foul ball* – неудачник, недотепа; *to get to the goal line* – добраться до линии ворот и т.п.

Высокая степень частоты употребления метафор, пришедших из вышеназванных видов спорта, связана с их большой популярностью в англоязычных странах, а также в случае бокса и конного спорта – со сравнительно глубокими историческими традициями данных видов спорта в Великобритании и англоязычных странах.

Спортивные метафоры классифицируются по выполняемой в тексте функции:

- *номинативная*, которая используется для обозначения объекта, еще не имеющего собственного наименования. Данный вид метафор существует лишь в момент номинации, осуществив функцию номинации, она утрачивает внутреннюю форму и «угасает»: *to kill off* – нанести смертельный удар; *to be awarded a penalty* – забить пенальти; *a snap-shot* – выстрел навскидку; *to bank maximum points* – положить в копилку максимальное количество очков и т.п.

- *декоративная (художественная)*, которая служит средством украшения речи: *inch-perfect pass* – ювелирный, филигранный пас; *the heart of the team* – сердце команды; *the soul of the team* – душа команды и т.п.

- *оценочная*, которая призвана, прежде всего, создавать эмоционально-оценочный эффект. Метафорические модели публицистики создаются преимущественно для переноса оценочного отношения от понятия-источника к метафорическому значению: *a bitter rival* – ярый соперник; *a trade-mark kick* – фирменный удар и т.п.

- *пояснительная (педагогическая, дидактическая)*, которая реже всего встречается в публицистическом тексте.

По структуре (количеству единиц-носителей метафорического образа) спортивная метафора различается как:

- *простая*, в которой план выражения представлен одним словом: *to bank the points* – положить очки в копилку, занести очки в актив; *the team captain* – капитан команды; *to share the points* – поделить очки и т.п.

- *развернутая (метафорическая цепочка)*, в которой носителем метафорического образа является группа тематически связанных единиц: *to be played behind the closed doors* – играть за закрытыми дверями; *to roam down the left flank* – разгуливать по левому флангу и т.п.

Спортивный дискурс частично пересекается с дискурсами других областей, что широко используется современными СМИ для создания приемов выразительности. Однако следует отметить, что количество самих спортивных терминов, функционирующих в публицистических текстах и заголовках, заметно ограничено. Выбор слова из спортивного словаря с целью метафоризации определяется его известностью широкой аудитории. Следовательно, развитие спортивной публицистики, влекущее за собой популяризацию спортивной терминологии, будет и в дальнейшем способствовать эволюции публицистики общественно-политической, которая использует спортивные термины в качестве выразительных средств.

В основе рассмотренных нами метафор лежат концепты «спорт» и «игра», имеющие в метафорическом контексте общие смыслы и ассоциации. Следует отметить, что спортивно-игровая метафорика структурирует целостную картину мира в сознании коммуникантов. Воспроизводимость и «активность» спортивной метафоры в СМИ обусловлены представленностью основных принципов спортивной культуры в массовом сознании.

Выводы по ГЛАВЕ I

Метафора – универсальное явление в языке, которое присуще текстам всех времен и эпох. В исследованиях метафоры изучаются ее особенности, функции, роль в текстах.

В данной главе нашей выпускной квалификационной работы были рассмотрены такие основополагающие теоретические вопросы, как определение метафоры, теории метафоры, функции метафоры и роль спортивной метафоры в прессе, ее классификации.

Метафора, являясь одним из наиболее популярных средств художественной выразительности, помогает представить сложное понятие как относительно простое, новое как хорошо известное, абстрактное как конкретное. Нами были выделены различные подходы к определению метафоры в разные периоды развития лингвистической науки. Мы склонны рассматривать метафору как выразительное средство языка, представляющее собой сжатое сравнение, состоящее в переносе значения одного объекта (или класса объектов) на другой объект (или класс объектов) на основе сходства какого-либо признака.

Также нами были рассмотрены различные теории и взгляды ученых к подходу изучению метафоры, были выделены два направления: теория

регулярной многозначности и теория концептуальной метафоры. Мы, согласившись с мнением И. Г. Ульяновой, пришли к выводу о том, что проблема относительно того, каким образованием является метафора – языковым или концептуальным остается дискутируемой в лингвистике.

Отдельно нами был изучен один из видов метафор, а именно спортивная метафора, в языке прессы. Нами было отмечено, что метафоры, основанные на спортивной терминологии, широко используются в английской прессе. Высокая степень частоты употребления метафор, пришедших из таких видов спорта, как бокс, конный спорт и бейсбол, связана с их большой популярностью в англоязычных странах. Было установлено, что большинство спортивных метафор обладают экспрессивной окраской и категорией образности. Многие спортивные метафоры имеют двойственную оценку, зависящую от того, на чьей стороне находится говорящий, как говорящий относится к происходящему, какую из противоборствующих сторон он поддерживает.

Таким образом, можно утверждать, что метафора является средством обогащения языка, одним из средств, организующих подачу материала и способствующих эффективному усвоению информации. Следует отметить, что метафора не только информирует реципиента, но и передает авторскую оценку, воздействует на адресанта, формируя его отношение к описываемым событиям. Можно утверждать, что, метафоричность – один из важнейших признаков современной прессы.

ГЛАВА II. Метафора «спорт» в современном английском газетно-публицистическом стиле

2.1. Спортивные метафоры, в основе которых лежат наименования видов состязаний и их участников

Как известно спортивная метафора часто используется в текстах и заголовках политических статей, репортажей с целью воздействия на читателя и привлечения его внимания.

Часто встречается метафора в публикациях, освещающих процесс выборов различного уровня. Начало предвыборной кампании можно сравнить с началом состязаний, когда называются фавориты, итогом выборов является установление лидеров и аутсайдеров, также как и в соревнованиях выявляются победители и побежденные. Также оба мероприятия проводятся по определенным правилам, нарушая которые участники могут быть наказаны или полностью дисквалифицированы.

Чаще всего выборы ассоциируются с забегом на длинную дистанцию (в силу длительности избирательной кампании), участники которого могут преждевременно покинуть трассу, выдохнуться или неправильно рассчитать силы. Так понятие «marathon» (бег на самую протяженную в спорте дистанцию) используется при описании длительной избирательной кампании:

With the first votes in the marathon contest due to be cast on Monday, Mr Corbyn led a Survation poll on which of the four contenders was the best choice for Labour leader. (The Times, August 15, 2015)

Часто данная метафора встречается в заголовках статей:

An election marathon that had everything and the kitchen sink (The Times, May 8, 2015) BJP forges ahead in marathon Indian election (The Times, April 17, 2014)

По длительности с процессом выбором может быть сравнен процесс обсуждения и принятия бюджета страны или торгов:

Today dawned with the budget emergency unresolved. It ended with the budget emergency unresolved. In the interim, there was a council of war (it's called Cabinet, it meets most Mondays); the budget was a marathon; and a process that sometimes took years; and it was calm and purposeful and nothing to get in a flap about. (The Guardian, August 25, 2014)

The tentative contract came after marathon bargaining sessions on Wednesday as workers prepared for a possible strike against Fiat Chrysler, the smallest of the three Detroit automakers. (The New York Times, October 8, 2015)

Стремительное выполнение или течение каких-либо событий или состязание в какой-либо области жизни как скорость и соперничество в гонках, передается спортивной метафорой «race» (гонка, соревнование):

For the marquee event of a two-day retreat, Jeb and George W. Bush appeared side-by-side for about 45 minutes, riffing on family, faith and a presidential race that has not gone according to plan. (The New York Times, October 26, 2015) Rand Paul's presidential campaign was doing a lousy job of playing dead this week, when the senator from Kentucky trekked to an office park to cut the ribbon on a new headquarters. And so when he got a question about whether he might quit the race, as some people have urged, he had a sarcastic counterpunch ready to go. (The Washington Post, October 27, 2015)

If Edwards can climb to 50 percent in the Nov. 21 run off, and if Kentucky Attorney General Jack Conway can win that state's gubernatorial race – both outcomes that would reflect current polling – Democrats will have waged strange comebacks in states that loudly rejected Barack Obama for president. (The Washington Post, October 26, 2015)

Взаимозаменяемыми являются метафоры «race» и «run» при описании президентских выборов:

Adding to the uncertainty surrounding the debate was the question of whether Vice President Biden will decide to join the race. Biden has been mulling a campaign for weeks, weighing whether he and his family are emotionally ready for a presidential run after the death of his son Beau Biden several months ago. (The Washington Post, August 19, 2015)

Метафора «contest»/«competition» (соревнование, состязание) очень часто также употребляется в газетных статьях или очерках, раскрывающих ход предвыборных событий:

Bush's advisers and supporters say he has a "long-term" strategy designed to peak early next year and then carry him through a potentially long nominating contest. (The Washington Post, August 19, 2015)

Ms. Illuzzi abruptly entered the contest, after cold-calling the chairman of the Staten Island Republican Party to offer herself as a candidate. (The New York Times, October 14, 2015)

The election of a new district attorney on Staten Island was thought to be a contest of little drama or competition: When a sought-after recruit declined to run, Republican leaders seemed to all but concede the fight to Michael E. McMahon, a prominent local Democrat who had served in Congress. (The New York Times, October 14, 2015)

Иногда предвыборная кампания того или иного кандидата сравнивается с участием в командном состязании, когда на основного кандидата работает команда помощников. Группы политиков, близких по взглядам, ближайшее окружение президента выражаются метафорой «team» (команда). Метафорическое употребление слова «team» несет скорее позитивные смыслы, подразумевая, что субъекты политической деятельности работают как целостный сплоченный коллектив.

The former Florida governor is building a sizable political operation in anticipation of a likely campaign announcement. His team includes longtime advisers, key operatives from Mitt Romney's presidential races, and a few veterans of George W. Bush's campaigns. (The New York Times, May 17, 2015)

Within minutes after the Bush team announced its fundraising numbers to the media, the Rubio campaign released a boastful statement titled, "Marco starts Fourth Quarter with \$11 million on hand." The statement stressed that Rubio's team had more money in its coffers than the Bush team, despite being outraised. (The Washington Post, October 16, 2015)

Rep. Peter Roskam (R-Ill.), a former member of House GOP leadership, is near the end of the Republicans' committee roster. But he's been using his time to grill Clinton derisively about "the Clinton doctrine" – suggesting she tried to use Libya for personal political gain – and charging that she didn't care much about the security needs of her diplomatic teams. (The Washington Post, October 22, 2015)

Также употребляются сочетания со словом «team»: «team discipline», «team player»:

Bevan (Aneurin Bevan), politician, according to one of his close friends, was not a team player. (The Guardian, December 28, 2014)

Stewart Jackson, the Tory MP for Peterborough and member of the public accounts committee, tweeted: "I worked with Sayeeda Warsi in opposition. Never a team player, over promoted and woefully indulged by people who should have known better." (The Guardian, August 10, 2014)

Метафора «team discipline» передает подчинение жесткой дисциплине подобно игрокам спортивных команд, которые должны соблюдать режим тренировок и строгий распорядок дня:

He (David Cameron) also hit back at Labour jibes that the government needed lessons on team discipline from the England football team (The Guardian, June 11, 2014)

2.2. Спортивные метафоры, в основе которых лежат термины различных видов спорта

Термины игры баскетбол лежат в основе многих метафор. Так метафора «a slam-dunk» помогает передать неожиданно большой успех, достигнутый за короткое время. В баскетболе «a slam-dunk» означает бросок мяча в корзину в прыжке из положения, когда рука находится на уровне кольца.

While the law provides protections that no other industry has, courts have been reluctant to impose liability on manufacturers for third-party misuse of the product, said John Goldberg, Harvard Law School professor who specializes in product liability. So the types of lawsuits that Sanders mentioned (for hammers or guns) didn't have a slam-dunk chance in court before this law came about. Instead, this law ensures that those types of lawsuits can't be brought against gun manufacturers. (The Washington Post, July 10, 2015).

Former CIA director George Tenet will likely never live down having called the intelligence on Saddam Hussein's WMD a "slam dunk". (The Washington Post, May 5, 2015).

В терминах борьбы или бокса может метафорически переосмысливаться соперничество, противостояние. Боксеры во время поединка обмениваются ударами, отражают удары друг друга. «Parry» – общее название приемов отражения удара в различных поединках, защита, парирования (в фехтовании) – используется для описания противоборства политических соперников.

In the lone televised debate, she sought to forcefully parry Mr. McMahon's arguments, point by point, as the former congressman reeled off a string of barbed one-liners. (The New York Times, October 14, 2015)

Предвыборные дебаты кандидаты президенты представляются как обмен ударами, прямой удар по корпусу в боксе («jab»).

Trump (Donald Trump) responded with a jab – one of many he’s used on Walker – about his record in Wisconsin and his decline in polls in Iowa. (The Washington Post, September 16, 2015)

Europe’s refugee crisis can only be solved “step by step” with EU nations and Turkey working together, German Chancellor Angela Merkel said Tuesday, dismissing the latest jab from a prominent domestic critic. (The Washington Post, October 27, 2015)

Sen. Joni Ernst (R-Iowa) took a jab at Democratic presidential front-runner Hillary Rodham Clinton, repeating a comment Clinton had made about Ernst while campaigning for the senator's opponent last fall. (The Washington Post, June 7, 2015)

Fiorina, who hadn’t even been on the main stage for the August debate, jabbed Trump for his insults of her appearance and his record as a businessman. She pointed out that Trump had lost money in his famous Atlantic City casinos. (The Washington Post, September 16, 2015)

All 33 times Donald Trump jabbed the Bushes in one 35-minute interview.

(The Washington Post, August 27, 2015)

Спортивный термин «sparring», который означает тренировочный бой, схватку, столкновение в боксе может метафорически передавать противоборство политиков:

Sen. Ted Cruz (R-Tex.) declared people of faith under assault Friday, rallying evangelical voters at an hours-long event and sparring with an Academy-Award nominated actress over gay rights at the Iowa state fair. (The Washington Post, August 21, 2015)

Businessman Donald Trump lived up to his sharp-edged reputation during the first Republican debate of the 2016 presidential campaign, sparring with moderators and other candidates as everyone else on a 10-person stage struggled to stand out. (The Washington Post, August 6, 2015)

Peace talks aimed at forging a path out of Syria's civil war have reached an impasse with no guarantee of continuing after five days of sparring over responsibility for mounting violence back home and President Bashar al-Assad's future, government and opposition delegates have said. (The Guardian, February 14, 2014)

В боксе поединок заканчивается победой одного из соперников и поражением другого. В боксе терминами «knockout» («нокаут») или «knockout blow» обозначается положение, когда сбитый ударом соперник не может подняться по истечению 10 секунд, в этом случае он считается побежденным. Данные спортивные термины употребляются, когда речь идет о поражении, например политического соперника (кандидата или целой партии на выборах).

Jeremy Corbyn is heading for a "knockout victory" in the Labour leadership race after almost doubling his lead over rival candidates, according to a new poll. (The Times, August 11, 2015)

Marco Rubio and Ted Cruz won. They bashed the CNBC moderators, defended their records, and Rubio scored a flat out knockout punch on Jeb Bush. (The New York Times, October 30, 2015)

Obamacare faces two separate court challenges on Tuesday, but only one could deliver a major knockout blow to the law. (The Washington Post, March 24, 2014)

Кроме того, победить соперника возможно также с помощью «body blow» (сокрушительный удар), употребляется как самостоятельная метафора и в таких метафорических сочетаниях, как «to deal a body blow» или «to deliver a body blow» (нанести сокрушительный удар).

Boehner's departure was the third, and hardest, in a series of establishment body blows. The first was former Texas governor Rick Perry's departure from the presidential race. Never a front-runner, Perry had studied hard after his 2012 implosion, and he had called Trump a "cancer on conservatism". Voters didn't heed him. (The Washington Post, September 26, 2015)

Corporation tax receipts from North Sea oil slumped by almost a fifth last year, it emerged yesterday, in a development that the government said was a “body blow” to Alex Salmond’s bid for Scottish independence. (The Times, August 30, 2014)

Спортивное выражение «to be out for the count» (потерпеть поражение, погибнуть) также употребляется метафорически:

So much for a Punch and Judy show. Our feeble MPs are out for the count (The Guardian, February 8, 2015)

Еще одна спортивная метафора «on the ropes» означает «в слабой позиции, близко к поражению или провалу»:

Social democracy is on the ropes – it needs a new vision (The Guardian, June 4, 2014)

В зависимости от веса в боксе выделяется несколько типов спортсменов. Термины, обозначающие спортсменов разных весовых категорий, употребляются для метафорического представления политических деятелей, степени их влияния в стране. Например, политика или партию, обладающих поддержкой большего числа граждан, называют «heavyweight» (тяжеловесом).

Mhairi Black: the 20-year-old who beat a Labour heavyweight [The Guardian, May 8, 2015]

Heavyweight Republicans lined up in Iowa on Saturday claiming to be the leader who could retake the White House for conservatives, as the long race to become the party’s nominee for US president in 2016 began in earnest. (The Guardian, January 25, 2015)

Мало значащие события, объекты, организации, общественные и политические деятели метафорически обозначаются «lightweight» (легковес).

Yet for all its craft, the ballet (Royal Ballet) feels disappointingly lightweight. (The Guardian, November 9, 2014)

In a dimly lit hotel ballroom on Staten Island, former Mayor Rudolph W. Giuliani, a Republican, appeared at a recent fund-raising event for Ms. Illuzzi, leaning over a lectern to attack Mr. McMahon as a legal lightweight aligned with

liberal Democrats like Mayor Bill de Blasio. (The New York Times, October 14, 2015)

В отличие от активных видов состязаний, шахматы – игра, требующая концентрации, ассоциирующаяся с сосредоточенным мышлением. Метафоры, содержащие терминологию данного вида спорта, могут характеризовать политическую деятельность как не спонтанное действие, обдуманное, спроецированное. В шахматах термин «gambit» обозначает «уловка, гамбит и первый шаг» в газетных текстах может иметь метафорическое значение «уступка с целью выгоды в дальнейшем».

Russia's Syria gambit could be a game changer – but only if it hastens transition. (The Guardian, September 30, 2015)

So in a way, the Chinese currency gambit and Labour's debate on QE are straws in a bigger wind of change. (The Guardian, August 16, 2015)

Название фигуры в шахматах «pawn» (пешка) имеет метафорические значения «слабый», «занимающий подчиненное положение», «не имеющий права голоса», «объект манипуляций».

Russia is using jailed Ukrainian pilot as a pawn in its game with the west (The Guardian, August 20, 2015)

Понятие «stalemate» (пат) – положение в шахматной партии, при котором сторона, имеющая право хода, не может им воспользоваться, так как все ее фигуры и пешки лишены возможности сделать ход по правилам, имеет метафорическое значение «тупик»:

Will the Queen 'take control' if election creates a stalemate? (The Guardian, May 7, 2015)

The first military talks between North and South Korea in more than three years have ended in stalemate, with the rivals failing to narrow their differences on how to ease animosity after two shooting incidents last week. (The Guardian, October 15, 2014)

Финальная сцена в соревнованиях или в конфликте называется «endgame» (конец, исход игры), особенно когда итог игры не ясен.

Ukraine claims conflict with pro-Russia rebels entering endgame. (The Guardian, August 15, 2014)

В газетных статьях часто метафорически переосмысливается национальная американская игра – бейсбол. Так, «hardball» (бейсбол) имеет значение «грубые методы политиков». Данная метафора служит хорошим средством характеристики методов борьбы различных политических деятелей.

Obama and Netanyahu play hardball over Israeli settlement plan. (The Guardian, March 24, 2014)

Playing hardball with the first minister over the referendum choices failed to account for the Scots' dislike of the Tories. (The Guardian, September 18, 2014)

The deputy Labour leader's attempt to play hardball with the rightwing newspaper has played right into its hands. (The Guardian, February 25, 2014)

Выражение «three strikes and you are out» («три удара и ты вне игры») обычно используется в криминальном контексте языка прессы, чтобы указать на тот факт, что, совершив три серьёзных преступления, преступник может остаться в тюрьме на всю жизнь.

Reynolds, a wedding photographer, made a vow by her bedside to fight to protect other families from violent crime. Articulate and impassioned, he touched a public nerve on talk radio and became the driving force for a proposed law dubbed "three strikes and you're out", which mandated a de facto life sentence after a third conviction. (The Guardian, November 29, 2014)

Футбольные термины «to get to the goal line» (добраться до линии ворот), «to kick start», «to kick off» (ввести мяч в игру ударом с центра) и др. зачастую помогают описать начало нового вида деятельности.

Four ways for women to kickstart their academic careers. (The Guardian, September 10, 2015)

Obama's \$3bn for climate fund could kickstart action on global warming. (The Guardian, November 1, 2014)

United States will hold joint naval exercises each year, Indian government sources said on Monday, as the three countries kicked off the first such drills in the Bay of Bengal in eight years, a move likely to concern China. (The New York Times, October 12, 2015)

Таким образом, анализ фактического материала показывает, что различные виды спорта и связанные с ними понятия распространяются на самые разнообразные реалии общественной и политической жизни любой страны.

2.3. Квалификация спортсменов и итоги соревнований как основа спортивной метафоры

В спорте существует понятие «favorites» (фавориты), которое обозначает самых сильных участников соревнований, заранее определяемых такими специалистами. «Leaders, front-runners» (лидеры) – участники соревнований, которые на каком-то этапе соревнований опережают своих соперников, идут впереди, а «winners, champions» (победители, чемпионы) – те участники соревнований, которые оказываются первыми на финише. Далеко не всегда фаворит и даже лидер оказывается победителями, иногда случается, что аутсайдер, который до соревнований или даже на каком-то этапе соревнований оценивался как наиболее слабый участник, добивается хороших результатов. Данные термины довольно естественно функционируют в политическом дискурсе. Следует отметить, что денотативной областью применения данных метафор – выборы различного уровня. Так политик, пользующийся на определённом этапе выборов наибольшей поддержкой избирателей, часто

метафорически обозначается концептом «front-runner» (дословно: бегущий впереди). В спортивной терминологии «front-runner» имеет значение лидера (в беге, на скачках). Данная метафора является стертой, а словари фиксируют значение, полученное путем метафорического переноса: кандидат на какой-либо пост, имеющий больше всего шансов.

In short, the primary told us what we already know: Daniel Scioli is the front-runner in the race to become the next president of Argentina. (The Washington Post, August 20, 2015)

Jeremy Corbyn is the public choice for Labour leader, according to a new poll indicating an unlikely victory for the improbable front-runner. (The Times, August 15, 2015)

Interviewing Donald Trump, GOP front-runner, requires two things of a reporter: a tape recorder to catch each and every one of Trump's rapid-fire responses, and a willingness to chat. (The Washington Post, August 27, 2015)

The first Democratic debate provided a marked contrast to those held so far for the Republican candidates. The GOP events have been dominated by personal attacks, one-liners and sniping over what front-runner Donald Trump has said about many of his rivals. (The Washington Post, August 19, 2015)

Схожую область применения с метафорой «front-runner» имеет чрезвычайно распространённая метафора «favorite»:

Most of the Tea Party favourites deny the existence of man-made climate change, and some Democrats, like Joe Manchin who is running for the Senate from West Virginia, are doing all they can to distance themselves from Democratic environmental policies. (The Guardian, November 14, 2014)

Despite Staten Island's conservative lean, Mr. McMahon is still viewed as something of a favorite in the race. (The New York Times, October 14, 2015)

«Outsider» (аутсайдер) имеет прямо противоположное значение метафоры «favorite», но также широко используется в языке прессы.

The Republican presidential candidate Carly Fiorina on Sunday continued the criticism of Hillary Clinton that has been a hallmark of her campaign, while insisting that her outsider status was both an advantage and a qualification in an increasingly crowded Republican field. (The Guardian, May 31, 2015)

The Republican debate Wednesday night – a three-hour affair that veered from sophomoric insults to policy to late-night silliness – ended with an outsider candidate, former tech executive Carly Fiorina, challenging front-runner Donald Trump in a way few rivals have. (The Washington Post, September 16, 2015)

Некоторых кандидатов на выборах, также как и некоторых спортсменов на соревнованиях, которые показывают неожиданные результаты, называют «stalking horse candidate» (темными лошадками), зачастую о таких людях первоначально известно очень мало.

Simon Danczuk says he would stand as a 'stalking horse' to open way for other candidates and give Labour 'some chance of winning next general election' (The Guardian, October 25, 2015)

Политики, которые являются наиболее вероятными победителями на выборах и пользующиеся большой поддержкой электората, уподобляются ведущим игрокам на поле или лидирующим соперникам в гонке («leading the field», «key player», «central player»).

Gordon Brown praised Kevin Rudd for his work for the G20 during the global financial crisis. Both were central players in different political soap operas in their home countries. (The Guardian, June 24, 2015)

This shift has been reflected in national polls as well. In its most recent national poll, Fox News had Trump leading the field with 18% of the vote. This was a dramatic improvement for the candidate over a poll conducted at the end of May, in which Trump was at an anemic 4% – which left him as the 10th-place candidate in the GOP field. (The Guardian, July 21, 2015)

G.O.P. Senator, Bob Corker, Is Key Player in Iran Accord. (The New York Times, April 7, 2015)

Метафорой «*running mate*» (*буквально*: товарищ, напарник по бегу) обозначают например, одного из двух основных кандидатов на выборах, кандидата в вице-президенты и т.д.

White House spokesman says president considers appointing Joe Biden as his running mate in 2008 was 'smartest decision he's ever made in politics' (The Guardian, August 24, 2015)

Подобно тому, как спортсмены обгоняют друг друга на беговой дорожке, так и политики или даже партии обгоняют в предвыборной гонке друг друга, и здесь используется метафора «*outraces*» (опережать, опередить, обгонять):

But he (Jeb Bush) has relied on his family's fund-raising network to outrpace the rest of the Republican field and delivered perhaps his most forceful moment of the debate last month when he defended his brother's record on terrorism after Donald J. Trump ridiculed the former president. (The New York Times, October 5, 2015)

Часто данную метафору можно встретить и в экономических текстах.

China's economy to grow by about 7 percent this year and said the world's second largest economy "will continue to outrpace global growth". (The New York Times, October 16, 2015)

Wage growth has finally started to outrpace inflation after years of falling real earnings, and unemployment has fallen to its lowest level in five years, figures released on Wednesday show. (The Guardian, April 16, 2014)

Спортивные игры могут заканчиваться в ничью, политические состязания могут также закончиться с одинаковыми результатами, передается метафорой «*in a dead heat*»:

Polls released on Sunday showed Syriza and Meimarakis's centre-right New Democracy party virtually tied. One survey, conducted by Public Issue and published in the leftwing party's newspaper Avgi, indicated that the two parties are stuck in a dead heat on 31% each. (The Guardian, September 13, 2015)

В конце состязаний среди значительного количества спортсменов-участников всегда определяют победителя, а также второго и третьего

призеров. Структурированность спортивных достижений постоянно метафорически используется в политическом дискурсе. Например, политик, обладающий определенными преимуществами перед другими кандидатами на выборах, одерживает убедительную победу, обозначается метафорой «winner» (победитель).

Greek conservative leader could be surprise election winner as polls point to knife-edge vote. (The Guardian, September 12, 2015)

Still, Bush has failed to consolidate the center-right coalition that made up the base of support here for 2012 primary winner Mitt Romney. There has been no movement en masse toward Bush – especially among activists who have been in the trenches without him during President Obama-era political fights. (The Washington Post, August 19, 2015)

A small but diverse sampling of commentary across the Internet found many people declaring Senator Marco Rubio of Florida the winner, having bested his old friend Jeb Bush in a feisty exchange. (The New York Times, October 30, 2015)

Политика, лишенная преимуществ, получившего меньшее количество голосов избирателей, чем другие обычно называют «loser»:

Peer quits Labour whip after claiming Corbyn is vote-loser. (The Times, October 24, 2015).

Joe Biden the big loser from Hillary Clinton debate triumph. (The Times, October 15, 2015).

Постоянное соперничество партий, политических деятелей всегда протекает в политической жизни страны, они набирают очки в свою пользу как в спорте. Процесс достижения преимущества передается метафорой «to score points» (набирать очки).

Labour’s only Scottish MP has accused the Nationalists of giving David Cameron’s government a free ride because they are more interested in “scoring points” against Labour. (The Times, October 27, 2015).

Представление успехов может передаваться при помощи концептуальной метафоры «to chalk up» (вести счет (в игре), (буквально: записывать счет мелом)).

A shift across European markets this week saw the euro chalk up its biggest rally in 3-1/2 years and the biggest rise in German yields ... (The New York Times, May 01, 2015)

Довольно распространены в политических текстах метафоры «to set a record» (устанавливать рекорд), «to run on a record» (работать на рекорд), «to highlight a record» (закрепить рекорд):

The previous record for a Democratic presidential debate was set by the 2008 debate in Philadelphia, which averaged 10.7 million viewers for ABC. (The New York Times, October 15, 2015)

Mr. Miller said. “Jeb is running on his record, but there is obviously tremendous respect for and good will toward President Bush in the party and beyond thanks to his leadership in a time of crisis for this country.” (The New York Times, October 4, 2015)

Bush is doing “Meet the Press” on Sunday. Then he rolls out a new e-book on Monday. He’ll give a major speech in Tampa next week to coincide with the rollout. Then he’ll take a week-long trip to highlight his record in Florida. And at the end of next week, he’ll participate in a bus tour of New Hampshire. (The Washington Post, October 30, 2015)

Четкая структурированность спортивных достижений регулярно переносится в сферу политики и служит для описания успехов (или неудач) политических деятелей. Политик, набравший наибольшее число голосов избирателей, отождествляется со спортсменом, занявшим первое место («first-place»).

Ben Carson’s surge over Donald J. Trump in Iowa, where Mr. Carson is now in first place in back-to-back opinion polls of Republican caucusgoers, may indicate

that Mr. Carson is improving as a candidate or Mr. Trump's hopes are dimming. (The New York Times, October 23, 2015).

В соответствии со своими достижениями, политики, подобно спортсменам, распределяются по другим призовым местам:

Millionaire Businessman Wins Finland Vote, Euroskeptics Take Second Place [The New York Times, April 19, 2015].

Irish Prime Minister Enda Kenny's Fine Gael party slumped into third place behind Sinn Fein in an opinion poll on Thursday ... (The New York Times, December 04, 2014).

В газетных статьях о результатах проводимых выборов, когда никто из соперничающих кандидатов, партий не одерживает явного преимущества, активизируются концептуальные метафоры «ничья» («dead heat»), «сравнять счет» («to draw even»).

New poll shows a Clinton-Sanders dead heat in Iowa. (The Washington Post, September 10, 2015)

Race for Michigan governor, post-Detroit bankruptcy, is a dead heat. (The Washington Post, November 3, 2014)

Even in the final hours of a race that's a statistical dead heat, Gov. Rick Snyder is as mild as this 62-degree Monday, so voters can't help but smile when he gamely pumps his fist and says, "You can tell I'm fired up!" (The Washington Post, November 3, 2014)

The Republicans still have time to draw even. (The Times, April 26, 2013).

2.4. Спортивная метафора с основой «правила состязаний и наказания в спорте»

Политическая жизнь подчинена правилам, которые отражены в конституции, законах, соглашениях, нормах морали, как и спортивные состязания, подчинены правилам, включающие ограничение игрового времени и пространства, разделение на «своих» и «чужих», установление запрещенных приемов и способов действия. Метафорическое употребление спортивной терминологии в политической речи нередко связано именно с необходимостью точно определить правила политической игры.

Не характерные для других методы работы могут быть метафорически представлены как «to play by the rules» (играть по правилам):

Angela Merkel has told Alexis Tsipras to play by the rules if he wants Greece to stay in the euro, after France and Germany closed ranks to warn that a Greek exit would be “no drama”. (The Times, October 26, 2015).

Нормы и законы воспринимаются политиками и журналистами как что-то само собой разумеющееся, о чем даже не нужно особо упоминать, поэтому концепт «правила игры» весьма ограниченно представлен в политических текстах.

В спорте иногда случается, что спортсмены нарушают правила состязаний, особо неприемлемо непорядочное поведение, намеренные нарушения, нечестная, грубая игра. Авторы политических текстов переносят негативное отношение к нарушителям спортивных правил на нарушителей правил политических состязаний, при этом используют, например, концепт «to blindside» («ударить исподтишка и (в регби) ударить по части поля напротив рефери), который имеет значение «бить по слабым местам» или «давить» на больные места»:

Then there are the more alarming times Russian leaders have disappeared. Blindsided by the Nazi invasion of the Soviet Union in June 1941, Josef Stalin famously disappeared for the first and very crucial 10 days of the war. (The Washington Post, March 14, 2015)

John Kerry: Always blindsided by reality. (The Washington Post, February 19, 2014)

Термин «to undercut» в спорте означает «подрезать, делать подсечку» и метафорически употребляется в политическом дискурсе:

Dems now support rights for VA staff after voting for earlier law that undercut protections for VA senior executives. (The Washington Post, July 30, 2015)

В спорте принята определенная система наказаний за нечестную борьбу: это может быть предупреждение, временное или постоянное удаление с поля, начисление штрафных очков, снятие с состязаний, дисквалификация. Решения, вынесенные спортивными судьями, практически невозможно обжаловать. Зрители всегда сочувствуют спортсменам, ведущим честную борьбу, и осуждают спортивных хулиганов.

Болельщики в играх и спорте могут следить за игрой, мешая играющим, давая не прошенные советы, вмешиваясь не в свое дело. Такие действия обозначаются в спорте термином «to kibitz». Концепт «to kibitz» переносимый в сферу политики, становится метафорическим обозначением действий политиков, которые не могут непосредственно принять участие в политических событиях лишь давать не прошенные советы со стороны.

Democrats are flocking to Minnesota this weekend for the Democratic National Committee's summer meeting – a largely formulaic event that will be notable largely for the kibitzing and complaining about the presidential candidacy of Hillary Rodham Clinton and the speculation about the possible candidacy of Joe Biden. (The Washington Post, August 28, 2015)

2.5. Метафоры, объединенные понятийной сферой «спортивное оборудование и место проведения состязаний»

К группе метафор, объединённых понятийной сферой «спортивное оборудование и место проведения состязаний» можно отнести следующие спортивные термины: «ring» (ринг), «springboard» (трамплин), «playing field», (игровое поле) «training ground» (тренировочная площадка) и другие. Они широко используются в понятийной сфере «политическая жизнь».

События или явления, помогающие кандидату быстро добиться высокого политического поста, могут передаваться спортивной метафорой «springboard»:

The vice presidency: An overrated springboard. (The Washington Post, January 21, 2013)

In terms of clean-energy investments, Romney sent mixed messages as governor of Massachusetts. He touted the state's clean-energy investment programs and even delivered remarks that would give listeners the impression he was responsible for a decision to "refocus its assets in such a manner that it can become a major economic springboard". (The Washington Post, January 21, 2013)

На пути к желаемой цели возникают препятствия, также как и в спорте, этим объясняется функционирование следующей метафоры «hurdles» (барьеры).

The Bernie Sanders phenomenon has been driven almost entirely by white supporters. Now the Vermont senator is out to overcome hurdles with prospective black voters who are still learning about him and could shape whether his underdog campaign for the 2016 Democratic nomination can last. (The Washington Post, September 11, 2015)

Особенно ярко отражает свое значение метафора в заголовках газетных статей:

Old hurdles and new haunt the Sept. 11 case at Guantanamo (The Washington Post, October 26, 2015)

House approves lifting of crude oil export restrictions, but hurdles remain
(The Washington Post, October 9, 2015)

House Obamacare suit clears first major hurdle (in part)

(The Washington Post, September 10, 2015)

Политическая арена как площадка для спортивных игр (например, для хоккея) представлена метафорой pitch (площадка):

Like Bush, Kasich's pitch to voters rests squarely on his record as a center-right conservative governor of a large battleground state. (The Washington Post, August 19, 2015)

His decision (Boris Johnson's) was formally welcomed by Cameron, on holiday in Portugal, who insisted that Johnson would be an asset in the run up to next year's general election. The prime minister said it was necessary to have his "star players on the pitch" ... (The Guardian, August 6, 2014)

Выводы по ГЛАВЕ II

Роль спорта в жизни общества англоязычных стран является одним из основных факторов, благодаря которому появились метафоры, основанные на спортивной терминологии и профессионализмах.

Во второй главе выпускной квалификационной работы нами были рассмотрены возможности употребления спортивной метафоры в современном английском газетно-публицистическом стиле.

Анализ практического материала второй главы показал, что крайне разнообразные виды спорта, популярные в англоязычных странах, и связанные с ними понятия распространяются на самые разнообразные реалии общественной и политической жизни.

Структурно исследуемые нами спортивные метафоры были разделены на пять групп: 1) спортивные метафоры, в основе которых лежат наименования видов состязаний и их участников: «marathon», «race», «contest»/«competition»,

«team», «team discipline», «team player»; 2) спортивные метафоры, в основе которых лежат термины различных видов спорта: «a slam-dunk», «parry», «jab», «sparring», «knockout», «knockout blow», «body blow», «to deal a body blow», «to deliver a body blow», «to be out for the count», «on the ropes», «heavyweight», «lightweight», «gambit», «pawn», «stalemate», «endgame», «hardball», «three strikes and you are out», «to get to the goal line», «to kick start», «to kick off»; 3) спортивные метафоры с основой «квалификация спортсменов и итоги соревнований»: «favorites», «leaders», «front-runners», «winners», «champions», «outsider», «stalking horse candidate», «leading the field», «key player», «central player», «running mate», «outpace», «in a dead heat», «loser», «to score points», «to chalk up», «to set a record», «to run on a record», «to highlight a record», «first-place», «to draw even», «dead heat»; 4) спортивные метафоры с основой «правила состязаний и наказания в спорте»: «to play by the rules», «to blindside», «to undercut»; 5) метафоры, объединенные понятийной сферой «спортивное оборудование и место проведения состязаний»: «ring», «springboard», «playing field», «training ground».

Как показало исследование, некоторые спортивные метафоры не имеют ярко выраженной отрицательной эмоциональной окраски, в большинстве случаев они просто помогают представить какую-либо абстрактную сущность в терминах другой, более конкретной. Так, например, метафорическое употребление слова «team» несет скорее позитивные смыслы, подразумевая, что субъекты политической деятельности работают как целостный коллектив. Другая группа спортивных метафор выражает положительную или отрицательную оценки. Спортивные термины с основой «квалификация спортсменов и итоги соревнований» переносятся в сферу политики с целью описания успехов или неудач политических деятелей.

Материалы данной главы свидетельствуют о высокой продуктивности спортивной метафоры в современной английской прессе в основном в статьях посвященных освещению политических реалий. Политическая деятельность

постоянно концептуализируется как спортивное состязание, в котором существуют строгие правила честного соперничества, успех в значительной степени предсказуем, а победа приходит к сильнейшему, хотя иногда происходят разного рода неожиданности. В подобных образах очень ярки концептуальные смыслы «соревнование», «соперничество», «борьба».

Заключение

Метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии.

Метафора – троп или несколько тропов, заключающийся в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и тому подобное, для характеристики или наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин «метафора» применяется к любым видам слов в непрямом значении.

Метафора – весьма популярное явление в современных средствах массовой информации. Она придает высказыванию выразительность, эмоциональность, которые определенным образом воздействуют на читателя.

При изучении метафоры в теоретической главе нашей выпускной квалификационной работы мы проанализировали различные подходы к определению метафоры в лингвистике, теории метафоры, ее функции, особенности публицистической метафоры, а также роль спортивной метафоры в прессе и ее классификацию.

Обобщив различные определения метафоры, мы рассматриваем метафору как выразительное средство языка, представляющее собой сжатое сравнение, состоящее в переносе значения одного объекта (или класса объектов) на другой объект (или класс объектов) на основе сходства какого-либо признака.

В работе представлены два главных научных направления, изучающих закономерности метафорического моделирования действительности: теория регулярной многозначности и теория концептуальной метафоры.

Нами были изучены две классификации основных функций метафор, для определения ее роли в языке. Первая, предложенная В. К. Харченко (1992), включает следующие функции: номинативную, информативную, мнемоническую, текстообразующую, жанрообразующую, объяснительную, эмоционально-оценочную, конспирирующую, игровую, ритуальную.

Автором второй является А.П. Чудинов (2001), который выделяет следующие функции метафоры: когнитивная, номинативная, коммуникативная, прагматическая, изобразительная, инструментальная, гипотетическая, моделирующая, эвфемистическая, популяризаторская.

Нами было определено, что метафоры в публицистике выполняют информативную, воздействующую, развлекательную и популяризаторскую функции. Метафоры в языке печатных СМИ являются неотъемлемым, ярким и эффективным элементом системы технологий речевого воздействия.

Под спортивной метафорой мы понимаем употребление спортивного термина или выражения в переносном значении, основанное на сходстве, сравнении или аналогии. Нами было установлено, что спортивные метафоры классифицируются 1) по выполняемой в тексте функции: номинативная, декоративная (художественная), оценочная, пояснительная (педагогическая, дидактическая); 2) по структуре (количеству единиц-носителей метафорического образа): простая и развернутая.

Метафора – одно из средств обновления непрерывно действующего языка за счет языкового же материала и это обновление содержит элементы когнитивной и языковой техники. Изучение процессов метафоризации в иностранном языке позволяет овладеть образно-ассоциативным богатством этого языка. Проведенное нами практическое исследование спортивных метафор на материале современных английских и американских газет, таких как «The New York Times», «The Times», «The Washington Post», «The Guardian», период издания которых 2013-2015 гг. английского языка позволяет сделать ряд выводов и обобщений:

- метафорическое использование спортивной лексики является одним из существенных признаков современного английского газетно-публицистического стиля;

- активное использование метафоризации в текстах английской прессы объясняется такими её свойствами, позволяющими привлечь внимание

читателя, как неожиданность переноса, наглядность и образность в представлении явлений действительности;

- популярность метафорики в английской прессе тесно связана с функциями информирования и оценочности публицистического стиля, в котором все стилистические средства подчиняются целям воздействия на читателя, выработки у него аффирмативной или негативной оценки сообщаемых фактов.

Полученные результаты и выводы могут быть использованы в дальнейших лингвистических исследованиях, в учебном процессе при рассмотрении вопросов, связанных с метафорическим переносом и источниками английской метафорики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамович Г.А. Введение в литературоведение [Текст] / Г. А. Абрамович. – М.: Просвещение, 1997. – 295 с.
2. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1993, № 3. – С. 27
3. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций [Текст] / В. Ю. Апресян // Вопросы языкознания. – М., 1993. – № 3. – С. 48-57.
4. Аристотель. Поэтика. Риторика [Текст] / Пер. В. Аппельрот, Н. Платонова // Аристотель. – М.: Азбука, 2015. – 320 с.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Флинта-Наука, 2015. – 384 с.
6. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990.–300 с.
7. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Семантика начала и конца. [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М.: «Индрик», 2002. – 648 с.
8. Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей [Текст] / А. Н. Баранов // Вопросы языкознания. М., 2003. – № 2. – С. 73-94.
9. Бессарабова Н.Д. Метафора в газете [Текст] / Н. Д. Бессарабова // Вестник Московского университета. Сер. Журналистика. – 1975. –№1. – С. 53-58.
10. Бессарабова Н.Д. Метафора и образность газетно-публицистической речи // Поэтика публицистики [Текст] / под ред. Г. Я. Солганика. – Москва, 1990. – С. 21-34.
11. Блэк М. Метафора [Текст] / Под редакцией Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 345 с.

12. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое [Текст] / В. Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11-26.
13. Гак В.Г. Языковые преобразования [Текст] / В. Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
14. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований [Текст] / О. И. Глазунова. – СПб: Филологический факультет. Государственный университет, 2002. – 190 с.
15. Дэвидсон Д. Что означают метафоры / Под редакцией Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 345 с.
16. Калашникова Л.В. Метафора в концептуальной структуре дискурса / Л. В. Калашникова//ВЕСТНИК ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2005, №1. – С.92-96.
17. Калинин А.В. Зачем корить зеркало? (О специфике языка газеты: Диалог лингвистов...) [Текст] / А. В. Калинин, В. Г. Костомаров // Журналист, 1971. – № 1. – С. 33.
18. Кассирер Э. Сила метафоры [Текст] // Теория метафоры / Под редакцией Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 345 с.
19. Кобозева И.М. Семантические проблемы анализа политической метафоры [Текст] / И.М. Кобозева // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2001. – № 6. – С. 132 – 149.
20. Костомаров Р.Г. Русский язык на газетной полосе [Текст] / Р. Г. Костомаров. – М.: Издательство МГУ, 1997. – 267 с.
21. Крылова В. Метафора в языке газет [Текст] / В. Крылова // Управление: история, наука, культура. – Петрозаводск, 2004. – С. 175-176.
22. Лагута О.Н. Метафорология: проникновение в реальность [Текст] / О. Н. Лагута // Метафорология: теоретические аспекты / под

- ред. Н. А. Лукьяновой. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского государственного университета, 2003. – С. 5-109.
23. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении [Текст] / Дж. Лакофф. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
24. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 256 с.
25. Мак Кормак Э. Когнитивная теория метафоры [Текст] / Э. Мак Кормак // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 358-386.
26. Миллер Дж. Образы и модели, употребления и метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – с. 236-284.
27. Минский М. Фреймы для представлений знаний [Текст] / М. Минский. – М.: Мир, 1979. – 198 с.
28. Москвин В.П. Русская метафора: параметры классификации [Текст] / В. П. Москвин // Филологические науки. – М., 2000. – №2. – С. 66-74.
29. Мэскалл Б. Ключевые слова в средствах массовой информации [Текст] / Б. Мэскалл. – М.: Издательство АСТ, 2002. – 272 с.
30. Никитин М.В. О семантике метафоры [Текст] / М. В. Никитин // Вопросы языкознания. – М., 1979. – №1. – С. 91-102.
31. Новоселова В.А. Средства речевой выразительности в языке газеты (по материалам региональной прессы) [Текст] / В. А. Новоселова // Вестник Карельского филиала СЗАГС - 2005: сборник статей - Петрозаводск, 2005. – Ч. 2. – С. 40-47.
32. Парандовский Я. Способы номинации в современном русском языке [Текст] / Я. Парандовский. – М.: Издательство: «Наука», 1982. – 296 с.

33. Плотникова А.М. Метафорическое моделирование семантической деривации глаголов социальных действий и отношений [Текст] / А.М. Плотникова // Известия Уральского государственного университета. – 2007. – № 49. – С. 212-222.
34. Рамазанова Л.Г. Метафора в публицистическом тексте (На материале произведений А. Н. Толстого) [Текст]: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01: Махачкала, 2004. – 172 с.
35. Склярская Г.Н. Метафора в системе языка [Текст] / Г. Н. Склярская. – Санкт-Петербург: Наука, 1993. – 152 с.
36. Солганик Г.Я. Выразительные ресурсы лексики публицистической речи [Текст] / Г. Я. Солганик // Поэтика публицистики. – М., 1995. – С. 10-20.
37. Сысоева Н.А. Классификация газетных метафор [Текст] / Н. А. Сысоева // Филологический поиск, 2000. – Вып. 4. – С. 50-57.
38. Третьякова И.В. Спортивная метафора в немецкоязычном публицистическом тексте [Текст] / И. В. Третьякова, Ю. И. Стенина // Вопросы филологии и переводоведения в социокультурном контексте: сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары, 2014. – С. 51-55.
39. Ульянова И.Г. К проблеме когнитивного метода работы с газетным текстом: на материале испанских СМИ: монография [Текст] / И. Г. Ульянова. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – С. 80-90.
40. Харченко В.К. Функции Метафоры [Текст] / В. К. Харченко. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1992. – 87 с.
41. Чудинов А.П. Метафорическое моделирование образа России в современном агитационно-политическом дискурсе [Текст] / А.П. Чудинов // Язык. Система. Личность. – Екатеринбург, 2000. – С.54-67.

42. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры [Текст] / А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.
43. Шмелев Д.Н. Слово и образ [Текст] / Д.Н.Шмелев. – М.: Наука, 1964. – 119 с.
44. Юнг К.Г. Структура психики и архетипы [Текст] / К. Г. Юнг. М.: Академический проект, 2013. – 328 с.
45. Ярмолинец Л.Г. Игровая спортивная терминология в современном английском языке [Текст] / Л. Г. Ярмолинец. – Одесса: ОГУ, 1985. – 261 с.
46. Metaphor: Implications and Applications [Текст] / Ed. By Albert N. Katz, Jeffery Scott Mio. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1996. – 269 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Булыгина Т.В. Скрытые категории – Лингвистический энциклопедический словарь / Т. В. Булыгина, С. А. Крылов. – В.: ЭЛС, 1990. – 341 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
4. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь / М. И. Михельсон. – М.: Терра, 1997. – 1600 с.
5. Нечаев И.В. Русско-английский спортивный словарь / И. В. Нечаев. – М.: Медиа, 2006. – 780 с.
6. Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии: учеб. пособие / Под ред. Л. П. Бондаренко. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2000. – 482 с.
7. Солганик Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения / Г. Я. Солганик. – М.: Издательство АСТ, 2002. – 850 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Al Kamen. Here's why ex- CIA Director Tenet said Iraq would be a 'slam dunk'//The Washington Post, 5 May 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtonpost.com/blogs/in-the-loop/wp/2015/05/05/heres-why-ex-cia-director-tenet-said-iraq-would-be-a-slam-dunk/> (дата обращения: 18.10.2015).
2. Alan Rappeport. Critics' Early Take on G.O.P. Debate: Marco Rubio Won, and CNBC Lost//The New York Times, 30 October 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/2015/10/30/us/politics/critics-early-take-on-gop-debate-rubio-won-and-cnbc-lost.html> (дата обращения: 18.10.2015).
3. Alastair Campbell. Politics as blood sport: The Killing Season makes the Blair-Brown rift look tame//The Guardian, 24 June 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/australia-news/2015/jun/24/politics-as-blood-sport-the-killing-season-makes-the-blair-brown-rift-look-tame> (дата обращения: 01.11.2015).
4. Alec Luhn. Obama and Netanyahu play hardball over Israeli settlement plan//The Guardian, 24 March 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/mar/24/obama-israel-settlement-plan> (дата обращения: 25.10.2015).
5. Alec Luhn. Ukraine claims conflict with pro-Russia rebels entering endgame//The Guardian, 15 August 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/aug/15/ukraine-conflict-pro-russia-rebels-entering-endgame> (дата обращения: 25.10.2015).
6. Alexander Burns. Race for Staten Island District Attorney Goes From Quiet to Contentious//The New York Times, 14 October 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/2015/10/14/nyregion/once-quiet-race-for-staten-island-district-attorney-is-now-heated.html> (дата обращения: 04.10.2015).

7. Andrew Sparrow and Matthew Weaver. Cameron and Miliband at PMQs: Politics live blog//The Guardian, 11 June 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/politics/blog/2014/jun/11/cameron-and-miliband-at-pmqs-politics-live-blog> (дата обращения: 11.10.2015).
8. Angela Monaghan. Wages beat inflation as unemployment falls below 7%//The Guardian, 16 April 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/business/2014/apr/16/wages-beat-inflation-unemployment-falls-below-7-percent> (дата обращения: 01.11.2015).
9. Ann Treneman. An election marathon that had everything and the kitchen sink//The Times, 8 May 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/politics/sketch/article4433943.ece> (дата обращения: 27.09.2015).
10. Armando Iannucci. So much for a Punch and Judy show. Our feeble MPs are out for the count//The Guardian, 8 February 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/feb/08/feeble-mps-neutered-commons-david-cameron-armando-iannucci> (дата обращения: 25.10.2015).
11. Ashley Parker and Peter Baker. G.O.P. Senator, Bob Corker, Is Key Player in Iran Accord//The New York Times, 7 April 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/2015/04/07/world/middleeast/bob-corker-is-major-player-in-iran-nuclear-accord.html> (дата обращения: 01.11.2015).
12. Associated Press in Geneva. Syrian peace talks in Geneva reach impasse after five days of sparring//The Guardian, 14 February 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/feb/14/syrian-peace-talks-impasse-five-days-sparring> (дата обращения: 27.09.2015).